

ДОГОВОР

на проведение научной работы

«Исследование свойств и характеристик ферментного препарата микробного происхождения Циторецифен»

Сторона А: База производства с применением новых высоких технологий (промежуточных исследований) Академии наук провинции Шаньдун, Китайская Народная Республика

Сторона Б: Корпорация «Научный парк «Киевская политехника», Украина

1. Предмет договора

1.1 Предметом договора является совместное исследование Сторонами свойств и характеристик ферментного препарата Циторецифен и областей его возможного использования.

1.2 Перечень работ по договору и сроки их выполнения определены в «Плане-графике» (приложение). Приложение является неотъемлемой частью настоящего договора.

1.3 Совместные исследования проводятся на территории обеих сторон, задачи и сроки взаимных визитов определяются в «Плане-графике» (приложение). В соответствии с рабочей необходимостью стороны могут изменять количество сотрудников и сроки визитов, что согласовывается в рабочем порядке и подписывается отдельным Дополнением к Договору. Приложение является неотъемлемой частью настоящего контракта.

1.4 В результате выполнения работы будут установлены биохимические и антимикробные характеристики комплексного

《合成链球菌抗菌酶制剂特性》合作研究合同

甲方：中国山东省科学院高新技术产业园中试基地

乙方：乌克兰基辅工业科技公司

1 合同标的

1.1 双方开展合成链球菌抗菌酶制剂特性研究与应用工作。

1.2 合同的任务清单及完成期限见《工作计划表》(附件)。附件是本合同不可分割的一部分。

1.3 合作研究在双方国家进行。双方互访的任务及期限见《出差计划表》(附件)。双方依据研究需求确定出差人数及期限。双方可根据研究进程签订补充协议来调整该计划表。附件是本合同不可分割的一部分。

1.4 双方共同确定酶制剂及其主要成分的生物化学特性、抗菌性能，并确定其应用领域。

1.5 研究得出的数据将是后续签订制剂研究及寻找制剂应用企业合同的基础。

не имеет отношения к информации, уже известной к моменту начала сотрудничества или ставшей известной общественной.

10. Форс-мажор

10.1 В случае возникновения непредвиденных обстоятельств, при которых одна из сторон не в состоянии выполнить Договор, эта Сторона должна оповестить об этом другую Сторону в письменном виде не позднее 30 дней со дня начала действия обстоятельств. В этом случае Стороны должны изменить соответствующие пункты Договора и подписать дополнительные соглашения.

10.2 Сторона, не имеющая возможности выполнить Договор вследствие непредвиденных обстоятельств, должна предоставить в подтверждение документ, выданный уполномоченным органом государства.

Сторона А:

База производства с применением новых высоких технологий (промежуточных исследований) Академии наук провинции Шаньдун

Адрес: Кеян Род 19, Джинань, провинция Шаньдунь, КНР, 250014

Директор

Лю Джен Сянь

Научный руководитель

Чжан Юн Ган

任何一方不经对方书面同意，不得将以上信息转交给第三方。本合同开始前已经被他人熟知的信息除外。

10 不可抗力

10.1 若出现不可抗力情况，则出现该情况的一方应在不可抗力发生的 30 天内书面通知另一方。在该情况下，双方应修改合同相关条款，签署补充协议。

10.2 因出现不可抗力情况，不能履行合同的一方需向另外一方提供由国家相关部门出具的不可抗力证明。



甲方：山东省科学院高新技术产业中试基地
地址：中国山东省济南市科学院路 19 号，邮编 250014

主任：刘贞先

项目负责人：张永刚

Сторона Б:

Корпорация «Научный парк «Киевская политехника»

Адрес: пр-т Победы, 37е, офис 305, Киев, 03056, Украина



Генеральный директор:

[Handwritten signature]

Гнат В.М.

Научный руководитель:

Зав. кафедрой промышленной биотехнологии

КПИ им. Игоря Сикорского

Годосийчук Т.С.

[Handwritten signature]

2018-12-13

乙方: 乌克兰基辅工业园科技公司

地址: 乌克兰 基辅市胜利大街 37e 305 房间, 邮编

03056



[Handwritten signature]

总经理: В.М. 格纳特

项目负责人: 塔基亚娜·托多斯楚科

[Handwritten signature]

2018-12-13